

E3 - A Forest Inhabited by a God

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] ---

THE ELUSIVE
SAMURAI

[01:25] ---

THE ELUSIVE
SAMURAI

[01:36] ---

-Is this the way?
-Yes.

[01:38] ---

If we cross the ridge, we'll come across
the road the enemies withdrew from.

[01:41] ---

Oh, my gosh! I just ate a spider's web.

[01:44] ---

-Don't be so loud.
-Lord Tokiyuki.

[01:46] ---

Gross.

[01:48] ---

How do you feel now that you've had
your first victorious battle?

[01:51] ---

I guess it was my first battle.

[01:53] ---

I was just focused on running,

[01:56] ---

and before I knew it,
the enemy's head was right in front of me.

[02:03] ---

I...

[02:07] ---

I want to say thank you.

[02:10] ---

Don't mention it!

[02:13] ---

There are conditions to winning a war
by way of the game of tag.

[02:18] ---

*First, you must be
a valuable leader in battle,*

[02:22] ---

*which means you will become
the top target.*

[02:24] ---

*Second, you must have trustworthy
retainers who'll act as your weapons.*

[02:28] ---

In order to fulfill these two conditions,

[02:31] ---

you must not forget your pride
as a Hojo orphan.

[02:35] ---

And you must be a boy of character
who people will be drawn to.

[02:40] ---

If you do those two things,

[02:43] ---

one day, you can defeat any demon
in the game of tag.

[02:52] ---

I understand.

[02:59] ---

I swear to return here.

[03:04] ---

And defeat Ashikaga,
who caused all the turmoil!

[03:12] ---

You are heroic.

[03:14] ---

And also, I saw another vision
a moment ago.

[03:19] ---

I saw that something terrible would happen
if you throw that sword from there.

[03:24] ---

-Uh-oh.

-My lord!

[03:25] ---

Be careful! Get back!

[03:32] ---

Tokiyuki narrowly escaped

a ruined Kamakura.

[03:37] ---

*For someone of such small stature,
he has such a grand fate awaiting him.*

[03:41] ---

The boy who will later shake the country

[03:45] ---

begins his growth in his new world.

[03:50] ---

However...

[03:53] ---

Good morning, Lord Tokiyuki.

[03:56] ---

You're looking quite good for someone
who was running around all day yesterday.

[04:00] ---

Mr. Yorishige! What is this inappropriate
atmosphere with the shrine maidens?

[04:03] ---

Lord Tokiyuki, try a locust!

[04:05] ---

I appointed them to bring you breakfast
and physical contact

[04:08] ---

to warm your grieving heart!

[04:12] ---

And what do you make of this?

[04:14] ---

As you can see,
I've dug a hole to trap you.

[04:16] ---

I saw a future where you were
running down this road to get away!

[04:21] ---

Since this place is filled
with divine energy,

[04:22] ---

-it gives me a boost of holy power...
-He said he saw a vision.

[04:25] ---

He's still speaking like a sham.

[04:27] ---

Which means--

[04:28] ---

No matter where you run off to,
I'll know right away.

[04:33] ---

You see, this is my backyard. My domain!

[04:40] ---

Behold, this is the Suwa Grand Shrine!

[04:54] ---

Now.

[04:55] ---

Come now, let's start your martial
and academic arts training.

[04:59] ---

ANCIENT COURT
AND MILITARY PRACTICES

[05:00] ---

But I'm still acclimating.

[05:02] ---

The boy who symbolizes
Kamakura shogunate's restoration

[05:05] ---

has no time to waste!

[05:16] ---

All right, take two! A "running gag" is
a word I learned from the future.

[05:19] ---

But repeating the same joke
a third time won't work.

[05:23] ---

I don't care. Let me out!

[05:24] ---

I'm sorry, Lord Tokiyuki.

[05:27] ---

Father is always like this,

[05:29] ---

-forcing things along on his own terms.
-What's this?

[05:33] ---

He often behaves in eccentric ways,

[05:35] ---

-and he goes on about nonsense.
-Roast deer over rice?

[05:38] ---

Shizuku, I think I found something tasty.

[05:40] ---

But he means well, so don't worry.

[05:43] ---

How can I not worry hearing that?

[05:46] ---

Father, why would you dig a hole
in the road leading to the shrine?

[05:51] ---

-I'm sorry.

-I'm grateful to this man

[05:53] ---

for saving my life,

[05:55] ---

but does he have

any realistic plans for what's to come?

[06:00] ---

Suwa Shrine is so much smaller

than Tsurugaoka Hachimangu Shrine,

[06:05] ---

so it's hard to believe

that the priest of this shrine

[06:08] ---

can help me take back Kamakura

and defeat Takauji Ashikaga.

[06:15] ---

SEVERAL DAYS LATER

[06:18] ---

I can't believe he doesn't get tired
of running away so much day after day.

[06:21] ---

Ugh, I'm tired of digging holes.

[06:24] ---

That Young Lord... Isn't he spoiled,
being the heir to the shogunate?

[06:28] ---

Maybe he learned to run away
from everything.

[06:32] ---

You're wrong.

[06:34] ---

At his core, he's honest and earnest.

[06:37] ---

*But he has never understood
the reason to study diligently*

[06:40] ---

*because he was raised
to be a puppet ruler.*

[06:45] ---

*He's never had any
meaningful goals in his life.*

[06:53] ---

If anything, I'm the one who's lacking.

[06:56] ---

I haven't proven to him yet

[07:01] ---

whether I have the power
to help him reach his goals!

[07:12] ---

No one will think I'll run away
on a day like this.

[07:16] ---

Learning the art of war today? It seems
most useless for someone like me.

[07:29] ---

Oh, come on.

[07:31] ---

I don't need to study.

[07:32] ---

I'll do what you want.

[07:37] ---

All I need to do is run around
the battlefield, right?

[07:42] ---

Even while your army is losing!

[07:51] ---

Lord Tokiyuki,
I promise to God, I cannot lose.

[07:57] ---

You know why?

[07:58] ---

Because I am a true god.

[08:02] ---

This rain is in the way.
I need to show you something.

[08:09] ---

Now...

[08:12] ---

I'll clear the clouds.

[09:01] ---

Hip, hip...

[09:04] ---

Hooray!

[09:07] ---

Hip, hip...

[09:10] ---

Hooray!

[09:13] ---

Hip, hip...

[09:15] ---

Hooray!

[09:19] ---

Amazing!

[09:21] ---

The Suwa Sect is composed of warriors
who believe in Suwa Myojin,

[09:25] ---

and they are proud of their strength
and iron unity under their faith in me.

[09:33] ---

Was I able to convince you?

[09:36] ---

There is a god looking after you.

[09:41] ---

10,000 men on horseback
at one call from god.

[09:44] ---

If you acquire the qualities of a hero,

[09:47] ---

*it would mean an alliance
between a hero and a god.*

[09:50] ---

*And even more soldiers will
join us tenfold!*

[09:54] ---

So what shall we do today?

[10:00] ---

I'll go to my desk and study.

[10:08] ---

That's what I wanted to hear!

[10:10] ---

-Your aged cheek is surprisingly...
-You adorable thing.

[10:13] ---

-...like a nail file!
-Rub, rub, rub, rub, rub, rub!

[10:18] ---

I think I'll trust him.

[10:20] ---

*I think he'll make me a hero
like he predicted.*

[10:30] ---

I've got those words out of him.

[10:33] ---

Everyone, you're welcome to go home!

[10:39] ---

* TOKIYUKI

[10:39] ---

That was rough in the rain.

[10:45] ---

Hey, where'd the enthusiasm go? Come on!

[10:49] ---

Well, they're not
always that energetic, you see.

[10:53] ---

Come on, let's knock out the studying.

[10:57] ---

-You know a warrior can't lie! Come on.
-You tricked me!

[11:01] ---

-Yorishige Suwa understood Tokiyuki best...
-Let's get started.

[11:05] ---

*...and managed to enlighten him
on his future.*

[11:08] ---

*In just a short while,
he had an immeasurable impact.*

[11:15] ---

And now,

[11:17] ---

*the hero hatchling begins to quietly
sharpen his fang in the arms of a god.*

[11:22] ---

What a clean fall!

[11:24] ---

Shut up!

[11:32] ---

It looks like you're getting used to
life in Suwa.

[11:35] ---

Now, it's time to gain some allies.

[11:39] ---

Let's gather retainers just for you.

[11:42] ---

-Yes.

-Yes.

[11:44] ---

Retainers.

[11:45] ---

WHAT ARE "RETAINERS"?

[11:47] ---

*Yes. Retainers are vassals that form
a master-and-servant relationship*

[11:50] ---

with their potent military commander.

[11:52] ---

*And they risk their lives
fighting for him.*

[11:54] ---

It wouldn't be an exaggeration to say that

[11:57] ---

*the strength of the retainers
is the strength of the lord.*

[12:00] ---

*Because you've tragically lost
your close family and retainers,*

[12:05] ---

you must rebuild from nothing.

[12:10] ---

Allow me to introduce them again!

[12:15] ---

*Kojiro is the greatest swordsman
of your generation.*

[12:19] ---

*And one day he will lead
as your military commander.*

[12:22] ---

Sup, Young Lord.

[12:24] ---

*Ayako has unrivaled physical strength
and is brimming with artistic talent.*

[12:28] ---

She remains a lady even in battle.

[12:30] ---

Young Lord!

[12:34] ---

*Shizuku is attentive
and versed in several secret arts.*

[12:38] ---

*As a servant, she takes care of
the general affairs at home.*

[12:43] ---

*These three are your age,
but I know you can count on them.*

[12:49] ---

First, get to know them well,

[12:51] ---

*and show that you know
how to utilize their skills.*

[12:56] ---

If you all grow up together, like family,

[13:00] ---

*then eventually you will have
tight-knit, reliable retainers.*

[13:05] ---

*And in the future, we'll recruit
more talent as we come across them.*

[13:09] ---

The number of your retainers
is sure to grow!

[13:13] ---

In the future, this is what they call

[13:15] ---

a hero's journey.

[13:20] ---

Who cares?

[13:22] ---

Right, then, what shall I do, my lord?

[13:26] ---

I'll do anything you ask.

[13:29] ---

Anything?

[13:30] ---

Of course. We're retainers!

[13:40] ---

Then let's play tag!

[13:43] ---

Oh, not that.

[13:44] ---

Instant rejection!

[13:46] ---

My lord, once you start running,
you go far into the horizon.

[13:48] ---

YAY

[13:49] ---

Right? In a way, it's amazing
how much energy you have to run.

[13:54] ---

If we're gonna do something fun,
let's sneak into the samurai's houses,

[13:56] ---

the ones that betrayed you for Ashikaga.

[13:58] ---

Then we'll all take a dump
and rub it in everywhere.

[14:01] ---

How crass!

[14:02] ---

-Let's do push-ups till someone gives up!

-That sounds like hell!

[14:05] ---

I want to see how many marbles will fit
in an ants' nest.

[14:09] ---

What's wrong with you?

[14:10] ---

-*What is wrong with...*

-One, two...

[14:14] ---

...my retainers?

[14:17] ---

Young Lord, how about we go hunting?

[14:20] ---

It's fun and it'll be good training.

[14:24] ---

Are those of the shrine allowed
to kill animals?

[14:27] ---

It's okay.

[14:29] ---

Suwa Myojin is also a God of Hunting.

[14:32] ---

Unlike other Shinto sects,
we hunt and eat like crazy.

[14:40] ---

What a strange god.

[14:44] ---

Lord Yorishige.

[14:46] ---

It seems Lord Tokiyuki's group
has gone hunting.

[14:51] ---

I saw that.

[14:53] ---

I saw the tribulations they'll face too.

[15:02] ---

Surprise!

[15:10] ---

-Wow. Close one. By your standards.

-What do you mean "by your standards"?

[15:13] ---

It's hard to see through the foliage here.

[15:22] ---

Wow!

[15:23] ---

Here, my lord! One more time.

[15:25] ---

Found you!

[15:32] ---

Dang, Mr. Rabbit is fast.

[15:36] ---

She's a monster.

[15:37] ---

Right? I've seen her turn rabbits
into red mist plenty of times.

[15:42] ---

Wait!

[15:50] ---

What is that beast?

[15:54] ---

It was rumored in the neighboring province

[15:58] ---

that there's a huge
flesh-eating Ox Demon in these hills.

[16:04] ---

Lord Tokiyuki,

[16:06] ---

*your adversary is a man
who subjugates far more ferocious beasts.*

[16:13] ---

*Show me how you can combine
strength with your allies*

[16:18] ---

to splendidly take down this beast.

[16:19] ---

NANBOKUCHO GAME OF TAG
OX DEMON BOTAN

[16:31] ---

It won't even pierce its skin.

[16:35] ---

Retreat! Retreat to higher ground!

[16:44] ---

We can't defeat it
with just the two of us.

[16:47] ---

We will guide the Young Lord while we run.

[16:49] ---

Okay!

[16:51] ---

No, we can defeat it.

[16:54] ---

-Shizuku!

-Since when did you get to safety?

[16:57] ---

Kojiro, Aya,

it's not just you two anymore.

[16:59] ---

We have Lord Tokiyuki.

[17:02] ---

Me?

[17:03] ---

CURRENT LOCATION

[17:05] ---

Lord Tokiyuki, you evade the beast
while leading it to the larch.

[17:10] ---

DESTINATION

[17:11] ---

While you do that,

Kojiro and Aya will wait for it there.

[17:15] ---

You two already know, right?

[17:17] ---

What's under the tree.

[17:20] ---

-Yes.

-Yes.

[17:22] ---

All right, my lord.

Till then, it's all yours!

[17:25] ---

Hey, wait! What do you mean it's all mine?

[17:33] ---

*And you want me to lead it
while dodging it?*

[17:36] ---

That's insane!

[17:40] ---

What kind of retainer makes their lord be

[17:43] ---

a part of this sort of plan!

[17:49] ---

He says that, but he's evading
in ungodly rapid succession!

[17:51] ---

Looking good!

[17:52] ---

Our lord has an astounding talent
in dodging.

[17:58] ---

Let's fine-tune it!

[18:04] ---

It's ready!

[18:05] ---

-Straight under the tree!

-All right!

[18:13] ---

Hey! What am I supposed to do with it now?

[18:22] ---

Come on, you swine,

[18:24] ---

for baring your fangs
at Tokiyuki Hojo's party,

[18:29] ---

I'll make sure you regret it.

[18:33] ---

Neither arrow nor sword could hurt you.

[18:37] ---

You wouldn't die
even if you fell off a cliff.

[18:40] ---

I'm sorry,

[18:42] ---

but what awaits you there
is the blade of god.

[18:53] ---

The water feels just right.

[18:55] ---

Hot springs are a Suwa specialty!

[19:01] ---

Good heavens.

[19:02] ---

-Yay!

-Yay!

[19:04] ---

-We killed the beast in no time.

-That was hard.

[19:06] ---

I want to butcher and eat it...

[19:08] ---

*Once we saw the bow wasn't effective,
we figured out how*

[19:10] ---

to work with each other's

individual strengths.

[19:12] ---

*We used our resourcefulness
to our advantage,*

[19:14] ---

*and didn't hesitate
to deal with this unknown monster.*

[19:17] ---

Young Lord! Let's go to the spring!

[19:20] ---

But what was this beast?

[19:23] ---

It was probably a beast
remaining from ancient times.

[19:29] ---

It didn't even have family
to bear offspring.

[19:34] ---

If there were others of its kind,

[19:37] ---

it probably wouldn't have fallen
under the influence of evil.

[19:43] ---

From now on,

[19:45] ---

let's conduct Tokiyuki party's
strategic meetings in the hot springs!

[19:48] ---

I like that!

[19:50] ---

I'm going to bring ice
from the ice chamber

[19:52] ---

and some mandarin juice.

[19:57] ---

You know, "Tokiyuki Party"
is too obvious to enemies.

[20:02] ---

Let's think of something more vague!

[20:05] ---

Let's see...

[20:07] ---

Since we're a party that uses
our lord's "running" as its main tactic,

[20:11] ---

"Wrap Up Your Tail and Flee Party"!

[20:12] ---

Lame!

[20:14] ---

-Sweet-tooth Party!

-Definitely not!

[20:15] ---

Born to Runner Up Party.

[20:17] ---

I don't think that's good?

[20:19] ---

-Loser's Pick Party!

-That hurts!

[20:21] ---

Flighting Escaping Just Run Party!

[20:23] ---

That's so long!

[20:24] ---

-Although I've lost everything...

-Hi-yah!

[20:27] ---

...they cheer me up

by treating me like a friend.

[20:31] ---

And still, they don't forget

that I'm their lord.

[20:40] ---

I know!

[20:41] ---

What about "the Elusive Warriors"?

[20:44] ---

How'd you come up with that?

[20:46] ---

Because we are warriors

for an elusive lord!

[20:54] ---

Yes. The Elusive Warriors. That's good.

[20:59] ---

These retainers are too good for me.

[21:04] ---

Let's all grow strong together

in this land!

[21:11] ---

Now, let's eat

the good parts of that beast first.

[21:16] ---

We'll tell Lord Yorishige about it after.

[21:19] ---

What?

[21:21] ---

What the...

[21:22] ---

Why did you eat our whole catch,
you dumb god!

[21:26] ---

It was a pitiful beast
that fell to the influence of evil!

[21:30] ---

I'm purifying its soul
in my sacred stomach.

[21:32] ---

BEAST THAT'S STRANGE TO ME
WILL WANDER IN GLOOMY DARKNESS

[21:34] ---

-Shut up! Give me back my meat!
-You're a gluttonous god!

[21:38] ---

REJECTED

[21:39] ---

What is going on in this god's stomach?

[21:49] ---

I see.

[21:51] ---

I can see it.

[21:53] ---

Yorishige of Suwa is plotting
something wicked.

[22:00] ---

I'll never let him get away with it.

[23:39] ---

EPISODE 4 (YEAR OF 1333):
SADAMUNE APPEARS!

[23:39] ---

[23:39] ---

[23:39] ---

[23:39] ---

[23:39] ---

[23:39] ---

[23:39] ---

[23:39] ---

[23:39] ---

Let's go!

Revision #1

Created 2025-06-13 00:55:55 UTC by whimsee

Updated 2025-06-13 00:55:55 UTC by whimsee